

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.9.55>

Дьяконова Станислава Аркадьевна

**Варианты перевода инфинитива в функции определения с английского языка на русский язык: на материале журналов The Economist и WCO News**

Цель исследования - раскрыть особенности перевода с английского языка на русский язык инфинитива в функции определения на материале журналов The Economist и WCO News. Научная новизна заключается в нахождении новых способов перевода инфинитива в атрибутивной позиции, которые не были описаны ранее в литературе. Полученные результаты показали, что инфинитив в функции определения можно перевести с помощью определительных придаточных предложений, содержащих словоформы с каузативным или уступительным значениями, модальные глаголы в сослагательном наклонении. Обнаружена вариативность перевода с английского языка на русский язык инфинитива в атрибутивной позиции.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2020/9/55.html](http://www.gramota.net/materials/2/2020/9/55.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 9. С. 297-303. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2020/9/](http://www.gramota.net/materials/2/2020/9/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## Specificity of Translating Slang and Obscene Vocabulary (by the Example of Ozzy Osbourne's Autobiography "I Am Ozzy")

Vasenko Mariya Aleksandrovna  
Moscow Region State University  
lesoleil1202@mail.ru

The research objective includes identifying translation techniques to transfer slang and obscene vocabulary in autobiographical works. The article examines specificity of the autobiographical text translation by the example of autobiography of the British rock singer and musician Ozzy Osbourne "I Am Ozzy" (2010) and its Russian translation conducted by Anna Borisovna Popova (2018). The researcher's attention is focused on the use of slang and obscene vocabulary as a means to transfer the author's intention. Scientific originality of the paper involves identifying specificity of translating pop culture figures' autobiographies. The findings are as follows: the researcher describes translation techniques used by the translator to transfer the author's individual style.

*Key words and phrases:* autobiography; slang; obscene vocabulary; euphemisms; equivalent translation; zero translation.

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.9.55>

Дата поступления рукописи: 18.07.2020

**Цель исследования** – раскрыть особенности перевода с английского языка на русский язык инфинитива в функции определения на материале журналов *The Economist* и *WCO News*. **Научная новизна** заключается в нахождении новых способов перевода инфинитива в атрибутивной позиции, которые не были описаны ранее в литературе. **Полученные результаты** показали, что инфинитив в функции определения можно перевести с помощью определительных придаточных предложений, содержащих словоформы с каузативным или уступительным значениями, модальные глаголы в сослагательном наклонении. Обнаружена вариативность перевода с английского языка на русский язык инфинитива в атрибутивной позиции.

**Ключевые слова и фразы:** инфинитив в функции определения; вариативность перевода инфинитива; инфинитив в атрибутивной позиции; английский язык; русский язык.

Дьяконова Станислава Аркадьевна  
Российская таможенная академия, г. Люберцы  
slavd62@mail.ru

### Варианты перевода инфинитива в функции определения с английского языка на русский язык: на материале журналов *The Economist* и *WCO News*

Настоящая статья посвящена исследованию способов перевода инфинитива в функции определения с английского языка на русский язык на основе материала журналов *The Economist* и *WCO News*. Осуществлена попытка собрать воедино случаи употребления инфинитива в функции определения, способы его перевода, а также расширена вариативность перевода данной грамматической формы.

**Актуальность** данного исследования обусловлена неугасающим интересом к инфинитиву в атрибутивной позиции в английском языке, перевод которого на русский язык очень многообразен. Это и определяет особое внимание лингвистов к способам достижения адекватности его перевода на русский язык. Стоит отметить, что передача перевода на русский язык инфинитива в функции правого определения имеет свои особенности в зависимости от тематики текстов, в частности экономической и таможенной направленности, перевод которых на сегодняшний день крайне востребован в связи с бурным развитием международной экономической деятельности.

Достижение поставленной цели определило необходимость постановки следующих **задач**:

1. Определить понятие «адекватность перевода» и выявить, в чем заключается специфичность экономических и таможенных текстов.
2. Дать общую характеристику понятиям «инфинитив» и «определение».
3. Описать виды слов, определяемых инфинитивом.
4. Исследовать возможные способы перевода с английского языка на русский язык инфинитива в функции определения.
5. Выявить инфинитив в функции определения в текстах журналов *The Economist* и *WCO NEWS* и обосновать причины его использования.
6. Изучить варианты перевода инфинитива в атрибутивной позиции с английского языка на русский язык на основе статей из журналов *The Economist* и *WCO News* и выявить дополнительные способы перевода инфинитива в функции определения.
7. Ввести понятие вариативности перевода на русский язык инфинитива в атрибутивной позиции.

8. Продемонстрировать вариативность перевода инфинитива в функции определения с английского языка на русский язык.

**Теоретической базой** данного исследования являются положения по теоретической грамматике английского языка таких авторов, как: М. Я. Блох, В. Н. Жигadlo, А. И. Смирницкий, Б. А. Ильиш, И. П. Иванова, Е. А. Корнеева и др. В данных публикациях рассматриваются грамматические особенности инфинитива английского языка, синтаксис предложения, а также функционирование инфинитива в предложении английского языка.

**Практическая значимость** данной статьи состоит в том, что собранный теоретический материал и результаты практических изысканий могут быть использованы при обучении грамматике современного английского языка, а также при написании учебных материалов по практике перевода.

В работе использован комплекс методов анализа фактического материала в соответствии с поставленной целью и задачами работы. В статье применяются следующие **методы исследования**: метод сплошной выборки и выборочной подборки, описательно-аналитический метод. С помощью данных методов были получены и сгруппированы соответствующие примеры и осуществлен контекстный анализ, позволивший выявить дополнительные оттенки значений при наблюдении за языковым явлением с осуществлением синтаксического анализа и интерпретацией полученных результатов.

Материалом исследования послужил репрезентативный и прагматически ориентированный корпус аутентичных текстов таких периодических изданий, как The Economist и WCO News, состоящий из более 2000 английских предложений, из которого было получено 100 предложений, содержащих в качестве примера инфинитив в функции определения, и их перевод на русский язык.

По мнению В. А. Нуриева, адекватность перевода представляет собой соответствие перевода оригиналу в его регулятивном влиянии на реципиента. Адекватность перевода определяется экстралингвистическими факторами и интралингвистическими факторами. Одним из доминирующих факторов адекватности перевода является текст, в пределах которого разворачивается переводческая деятельность [11, с. 82-84].

М. В. Мельничук и В. М. Осипова подчеркивают, что «тексты экономического профиля, безусловно, обладают своими особенностями, которые существенно влияют на процесс и результат перевода» [8, с. 71]. Это утверждение можно отнести и к текстам таможенной направленности. Перевод специальных текстов, т.е. текстов, относящихся к определенной отрасли, имеющей свою терминологию, либо к нескольким отраслям (например, к экономике и таможенному делу – экономико-таможенные тексты и т.п.), является специальным переводом. Поскольку тексты экономического и таможенного тематик служат для передачи информации, носящей однозначный характер, они обладают содержательностью, логичностью и четкостью, точностью, объективностью и понятностью изложения. В данных текстах ясно прослеживается взаимосвязь между основной идеей и деталями, что достигается методом языковой компрессии, одним из примеров которой является использование инфинитива в функции определения.

Материал, выбранный для данного исследования, полностью отвечает характеристике экономических и таможенных текстов. Основные разделы британского журнала The Economist посвящены обзору мировой экономики и финансов, в то время как WCO News – официальный журнал Всемирной таможенной организации (ВТамО) – отражает на своих страницах заметные события и научные исследования в сфере таможенного дела.

В экономических и таможенных текстах язык является, прежде всего, средством коммуникации, а только затем учитывается стиль автора высказывания. «Главным требованием адекватности перевода является здесь выбор переводчиком наиболее неброских синтаксических конструкций письменной речи, которые не отвлекали бы читателя от содержания текста» [6, с. 151].

Определение – это второстепенный член предложения, для которого характерным является, во-первых, обозначение признака, или, говоря шире, выражение квалификативных отношений (в этом и есть существо определения), и, во-вторых, тесная атрибутивная связь с тем словом, к которому оно относится [12, с. 231]. Определение может быть выражено различными частями речи, в том числе и неличными формами глагола, так называемыми вербалиями, к которым относится инфинитив. Отличительной чертой английских неличных форм является их способность «образовывать так называемые синтаксические комплексы, т.е. сочетания с существительными или местоимениями. Синтаксические комплексы или обороты – группы слов безличной формы глагола. Они выполняют роль сложных членов предложения и по значению эквивалентны придаточным предложениям» [Там же, с. 126].

Термин «инфинитив» берет свое начало от латинского *infinitē*, что означает «в общем виде, вообще, отвлеченно, не имеющее границ, то, что нельзя измерить» [1, с. 522]. С точки зрения современной семантики инфинитив может быть охарактеризован как форма, называющая действие само по себе в максимальном отвлечении от его грамматических характеристик. По этой причине, согласно лексикографической традиции, инфинитив выступает как исходная словарная форма глагола, от которой по известным правилам могут быть сформированы все остальные формы. «Инфинитив (неопределенная форма глагола) – это исходная форма глагольной парадигмы, называющая процесс, но не обозначающая отнесенности глагола к лицу, числу, времени, наклонению, роду. Инфинитив, как и остальные вербалии, может реализоваться в формах вида и залога» [5, с. 80]. Инфинитив может иметь зависимые слова и определяться наречием.

В предложении инфинитив может выполнять синтаксическую функцию определения. А. И. Смирницкий полагает, что «функцией инфинитива в предложении... является дальнейшее раскрытие того слова, к которому инфинитив относится, то есть функция изъяснения, конкретные же отношения между инфинитивом и сочетающимися с ним словами определяются семантикой этих слов» [12, с. 264-268]. Значения модальности,

наклонения, лица и времени не могут быть выражены морфологически в инфинитиве. «Реализовать данные потенциальные значения возможно лишь посредством семантики инфинитива и сопутствующих слов, а также в его синтаксических связях в качестве главных и второстепенных членов предложения» [10, с. 150].

Для экономических и таможенных текстов характерна замена определительных придаточных предложений инфинитивами в атрибутивной постпозиции. Выбор такого грамматического инструментария обусловлен тем фактом, что специальный язык стремится к информативности и лаконичности, что достигается средствами языковой компрессии с помощью инфинитива в функции определения.

Признаком функционирования инфинитива в качестве определения является его положение после: определяемого существительного/местоимения, т.е. N/P + toV; неопределенных местоимений; порядковых числительных субстантивированных прилагательных типа the last, the next; местоимений, выражающих определенное/достаточное enough количество; заместителей существительного one, that. Иногда инфинитив в атрибутивной позиции отделяется от определяемого слова наречием [3, с. 29-30].

В специальной литературе широко представлены алгоритмы перевода инфинитива в функции определения. Перевод инфинитива в атрибутивной позиции в предложениях, взятых из журналов The Economist и WCO news, ничем не отличается от уже известных способов перевода. Сочетания существительного / неопределенного местоимения с инфинитивом способны передавать «модальность возможности, необходимости, целесообразности и волеизъявления. В каждом конкретном случае модальное значение выводится из контекста, причем часто несколько значений могут наслаиваться друг на друга, что является дополнительным свидетельством того, что форма инфинитива не имеет собственного модального значения, однако служит весьма удобным средством его выражения» [2, с. 18]. Рассмотрим пример, когда при переводе с английского языка на русский язык инфинитива в функции определения в придаточном предложении появляется модальное значение:

*They include the deferred payment of taxes, fees and charges, a measure to be implemented once the new import system is fully operational* [17, p. 20]... / Они отсрочили уплату налогов и сборов, это мера, которую следует применять, когда новая система оформления импорта полностью налажена (здесь и далее перевод автора статьи. – С. Д.).

Иногда инфинитив в постатрибутивной позиции переводится придаточным предложением с глаголом в будущем времени [7, с. 140]:

*Moreover, in many cases, the ROO to be applied depend on whether there has been a change in tariff classification* [21, p. 72]. / Более того, во многих случаях правила происхождения, которые будут применены, зависят от того, имелось ли до этого изменение классификации тарифов.

После слов the last, the next и порядковых числительных, если в данном предложении они выполняют функцию предикативного члена, инфинитив в функции определения переводится личной формой глагола в том же времени, что и глагол-сказуемое главного предложения [4, с. 7]. Например, как в предложении:

*He would not be the first to come to believe* [30]. / Он вряд ли сразу поверит.

Инфинитив в функции определения может переводиться инфинитивом или существительным с предлогом [4, с. 7]. Например:

*As part of efforts to overhaul the system, multidisciplinary teams have been tasked with reorganizing or reconfiguring Customs processes with a view to establishing lean processes* [15, p. 49]. / Как часть усилий по реформированию (реформировать) данной системы междисциплинарным группам была поставлена задача полной реорганизации процесса таможенного оформления, чтобы сделать эти процессы экономичными.

Кроме того, инфинитив в атрибутивной позиции можно перевести причастием, например, в следующих предложениях:

*...a company that owns various financial-markets platforms, including the New York Stock Exchange, was in talks to buy eBay* [31]. /...компания, владеющая различными платформами финансового рынка, включая Нью-йоркскую фондовую биржу, вела переговоры относительно покупки eBay.

*The Basel Convention is one of the few to define an illegal activity as a crime* [27, p. 77]. / Базельская конвенция в числе нескольких конвенций, называющих незаконную деятельность преступлением.

После изучения специальной литературы и материала различных исследований по теме «инфинитив в функции определения» был сделан вывод о том, что некоторые переводы данного грамматического явления с английского языка на русский язык не нашли своего отражения.

Очень кратко, не вдаваясь в особенности употребления и не давая перевода на русский язык, упоминается о том, что инфинитив в функции определения в английском языке встречается с имплицитным значением сослагательного наклонения [9, с. 131]. Автором выявлено, что перевод на русский язык инфинитива в правом определении с помощью придаточного предложения в сослагательном наклонении имеет следующие нюансы: а) придаточное предложение в сослагательном наклонении чаще всего имеет оттенок модальности; б) чтобы инфинитив в правом определении перевести с английского языка на русский язык сослагательным наклонением, не обязательно глаголу в личной форме английского предложения иметь форму сослагательного наклонения:

*But creating enough dollars to satisfy the global demand for reserves imperilled the credibility of the dollar's peg to gold* [25]. / Но создание достаточного количества долларов, которое могло бы удовлетворить мировой спрос, ставит под угрозу надежность привязки доллара к золоту.

*If that leaves too few people to operate a ship safely, its insurance policy could lapse, and full liability fall on the captain and owner, who might then decide it was too risky to keep going* [14]. / Если останется слишком мало людей, которые могли бы безопасно управлять кораблем, срок действия страхового полиса может закончиться, и все обязательства лягут на капитана и владельца, которые могут принять решение о риске продолжения.

В изученной специальной литературе ранее не описаны варианты перевода инфинитива в постатрибутивной позиции с английского языка на русский язык словоформами от каузативного глагола *помогать* и глагола уступки *разрешать*. Автор выявил, что рассматриваемую грамматическую форму можно перевести:

- причастием от глагола *помогать* и переводом инфинитивом инфинитива в функции определения:

*This article introduces the German Customs organizational structure and work processes to detect IFFs and fight the concealment of the proceeds of fraud and crime [19, p. 78]. / Данная статья знакомит с организационной структурой немецкой таможни и рабочими процессами, помогающими определить незаконные финансовые потоки и бороться с сокрытием выручки, полученной мошенническим или преступным путем;*

*...small and medium-size enterprises, which play a key role in a country's economy, are provided free of charge with an application to connect to the Customs electronic transit system, freeing them from having to develop their own software to do so [24, p. 14]. / ...предприятиям малого и среднего бизнеса, играющим ключевую роль в экономике страны, бесплатно предоставляется приложение, помогающее подключиться к таможенной электронной транзитной системе, освобождая их от необходимости разрабатывать свое собственное программное обеспечение для этих целей;*

- комплексом, состоящим из *мог бы помочь*, и переводом инфинитивом инфинитива в функции определения:

*Speakers from the United Nations Office on Drugs and Crime discussed some of the existing legal instruments to restrict the trade in SALW [20]. / Докладчики из Управления Организации Объединенных Наций по наркотикам и преступности рассмотрели некоторые существующие законные инструменты, которые могли бы помочь ограничить торговлю стрелковым оружием и легким вооружением;*

- глаголом в личной форме в сослагательном наклонении от глагола *помогать* и переводом инфинитивом инфинитива в функции определения:

*That would allow her to nominate someone to help realise her vision for the fund [25]... / Это позволило бы ей назначить кого-то, кто помог бы ей реализовать ее представление о фонде...;*

- глаголом *помогать* в будущем времени и переводом инфинитивом инфинитива в функции определения:

*Customs investigation officers need to undertake specific training courses to prepare them for tasks that require specialist know-how, for example in the field of combating money laundering or asset recovery [19, p. 79]. / Таможенными сотрудникам по расследованиям нужно проходить специальные курсы, которые помогут им подготовиться к задачам, требующим специальных знаний, например, в сфере борьбы с отмыванием денег или возвращением активов;*

- глаголом *помогать* в личной форме в том времени, в котором стоит сказуемое в предложении, и переводом инфинитивом инфинитива в функции определения:

*The syndicate used a variety of legitimate products to conceal several tons of ivory in containers [26, p. 67]. / Синдикат использовал множество разрешенных законом продуктов, которые помогли сокрыть в контейнерах несколько тонн слоновой кости;*

- одновременно модальным глаголом *мочь* в личной форме, инфинитивом *помочь* и переводом инфинитивом инфинитива в функции определения:

*Intelligence-based risk management is a term widely used in the Customs sector and everyone agrees that today, it is the way to go to support global trade facilitation efforts and deal with resource constraints [18, p. 54]. / Оценка субъективного риска – это термин, широко используемый в таможенном деле, и все согласны, что сегодня именно такой способ может помочь упростить мировую торговлю;*

- причастием от глагола *позволять* и переводом инфинитивом инфинитива в функции определения:

*Tapping into the data will require extensive collaboration across jurisdictions, moves to support the creation of data pipelines are already underway [16, p. 38]. / Получение доступа к этим данным потребует широкого сотрудничества юрисдикций, и уже осуществляются действия, позволяющие поддержать создание путей передачи данных;*

- глаголом *позволять* в будущем времени и переводом инфинитивом инфинитива в функции определения:

*He also pointed out the need for adoption of efficient reporting procedures on inspection results to enhance risk management [32, p. 76]. / Он также подчеркнул необходимость принятия эффективной процедуры отчетности о результатах проверки, которая позволит повысить эффективность управления рисками;*

- глаголом в личной форме в сослагательном наклонении от глагола *позволять* и переводом инфинитивом инфинитива в функции определения:

*...higher preparedness to combat pandemics would definitely have delivered better results [29, p. 21]. / ...лучшая подготовленность, которая позволила бы справиться с пандемией, несомненно, привела бы к лучшим результатам.*

Следует отметить, что при переводе с английского языка на русский язык инфинитива в атрибутивной позиции наблюдается широкая вариативность, т.е. наличие нескольких или многих вариантов перевода с английского языка на русский язык инфинитива в функции определения. Подбор наиболее точного перевода инфинитива в атрибутивной позиции осуществляется согласно контексту. В отсутствии такового невозможно правильно подобрать нужный вариант перевода инфинитива в функции определения. Рассмотрим пример вариативности при переводе с английского языка на русский язык инфинитива в функции правого определения в следующем предложении: *The issue to be discussed is complicated.* Правое определение, выраженное

инфинитивом *to be discussed* с определяемым словом *the issue*, можно перевести следующими способами: *вопрос для обсуждения; вопрос, который будет обсужден; вопрос, который надо будет обсудить; вопрос, который необходимо будет обсудить; вопрос, который можно будет обсудить; вопрос, который следует обсуждать; вопрос, который можно обсуждать; вопрос, который придется обсудить; вопрос, который приходится обсуждать; вопрос, который необходимо обсуждать; вопрос, который можно было бы обсудить; вопрос, который нужно было бы обсудить; вопрос, который следовало бы обсудить; вопрос, который обсуждают; вопрос, который подлежит обсуждению.*

Очень часто при переводе с английского языка на русский язык инфинитива в качестве правого определения можно использовать несколько возможных равнозначных по смыслу вариантов, хотя они выражены различными грамматическими формами:

*Despite the efforts to modernize its foreign trade, the country has not managed to improve its ranking over the last few years* [23, p. 18]. / Несмотря на усилия модернизировать внешнюю торговлю (по модернизации внешней торговли), стране не удалось повысить рейтинг за последние несколько лет.

*The corona-crisis does indeed give banks a chance to improve their image* [28]. / Кризис, вызванный вирусом короны, в самом деле предоставляет банкам шанс улучшить (по улучшению /, который поможет улучшить) имидж.

*One place to look is the options market* [13]... / Одно из мест для рассмотрения (которое можно было бы рассмотреть /, на которое следует обратить внимание) – это рынок опционов...

*...the WCO Secretariat's management team quickly sprang into action, listing the urgent tasks to be done to support Customs administrations in managing the crisis* [22, p. 17]... / Группа управления секретариата ВТамО быстро приступила к действию и наметила насущные задачи, которые необходимо (будет) решить (которые будут решены / для решения), чтобы поддержать таможенные администрации при осуществлении мер по преодолению кризиса...

Подводя итоги исследования, можно сделать следующие **выводы**. Суть понятия «адекватность перевода» заключается в соответствии перевода оригиналу в его регулятивном влиянии на реципиента. Экономические и таможенные тексты обладают своей специфичностью, поскольку служат для передачи информации, носящей однозначный характер. Такие тексты обладают содержательностью, логичностью и четкостью, точностью, объективностью и понятностью изложения. С целью достижения языковой компрессии текста используется инфинитив в функции определения. Инфинитив – это исходная форма глагольной парадигмы, называющая процесс, но не обозначающая отнесенности глагола к лицу, числу, времени, наклонению, роду. Определение – это второстепенный член предложения, для которого характерным является обозначение признака и тесная атрибутивная связь с тем словом, к которому оно относится. Инфинитив в атрибутивной позиции может определять следующие слова: существительное; местоимение; неопределенное местоимение, порядковые числительные, субстантивированные прилагательные типа *the last, the next*; местоимение, выражающее определенное/достаточное *enough* количество; заместители существительного *one, that*.

В текстах журналов *The Economist* и *WCO News* способы перевода с английского языка на русский язык инфинитива в атрибутивной позиции такие же, как они описаны в специальной литературе, а именно с помощью инфинитива, существительного с предлогом, определительного придаточного предложения с любым модальным значением, глаголом в личной форме в будущем времени, личной формой глагола в том же времени, что и глагол-сказуемое главного предложения после слов *the last, the next* и порядковых числительных, если они выполняют функцию предикативного члена.

Основываясь на материале *The Economist* и *WCO News*, автором статьи раскрыты особенности перевода с английского языка на русский язык инфинитива в функции определения и предложены дополнительные способы перевода с английского языка на русский язык инфинитива в атрибутивной позиции. Было выявлено, что данную грамматическую форму можно перевести:

- придаточным предложением, содержащим модальные глаголы в сослагательном наклонении, даже в том случае, когда глагол в личной форме предложения на английском языке не стоит в сослагательном наклонении;
- причастием от глаголов *помогать* или *позволять* и переводом инфинитивом инфинитива в функции определения;
- комплексом, состоящим из *мог бы помочь*, и переводом инфинитивом инфинитива в функции определения;
- глаголом в личной форме в сослагательном наклонении от глагола *помогать* или *позволять* и переводом инфинитивом инфинитива в функции определения;
- глаголом *помогать* или *позволять* в будущем времени и переводом инфинитивом инфинитива в функции определения;
- глаголом *помогать* в личной форме в том времени, в котором стоит сказуемое в предложении, и переводом инфинитивом инфинитива в функции определения;
- одновременно модальным глаголом *мочь* в личной форме, инфинитивом *помочь* и переводом инфинитивом инфинитива в функции определения.

При переводе с английского языка на русский язык инфинитива в атрибутивной позиции отмечается широкая вариативность, т.е. наличие нескольких или многих вариантов перевода с английского языка на русский

язык одного и того же инфинитива в функции определения. Подбор соответствующего варианта или вариантов перевода осуществляется в зависимости от контекста. Данное исследование дает возможность переводчику использовать более широкий инструментарий при переводе с английского языка на русский язык инфинитива в атрибутивной позиции.

*Дальнейшие перспективы исследования* видятся в рассмотрении текстов научно-технической направленности, выявлении их структурных и лингвопрагматических особенностей при сравнительном анализе рассматриваемого в данной статье грамматического явления.

*Список источников*

1. Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь: около 50 000 слов. Изд-е 2-е, перераб. и доп. М.: Русский язык, 1976. 1096 с.
2. Добрынина И. В. Использование герундия и инфинитива для выражения модальных значений (на материале английского языка): автореф. дисс. ... к. филол. н. Воронеж, 2010. 19 с.
3. Зверева Е. А., Лихачева И. К., Щукарева Н. С. Сборник упражнений по неличным формам английского глагола: для групп устной практики. М. – Л.: Академия наук СССР, 1972. 131 с.
4. Зражевская Т. А., Беляева Л. М. Трудности перевода с английского языка на русский. М.: Международные отношения, 1972. 141 с.
5. Иванова И. П., Бурлакова В. В., Почепцов Г. Г. Теоретическая грамматика современного английского языка: учебник. М.: Высш. школа, 1981. 285 с.
6. Ипатова В. П., Калгина Е. А., Переходченко К. С. Особенности перевода пассивных конструкций с английского языка на русский язык: на основе экономических текстов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12. Вып. 6. С. 150-153.
7. Каменский А. И., Каменская И. Б. Практическая грамматика английского языка. Часть 1. Х.: ИНЭМ, 2002. Ч. 1. 278 с.
8. Мельничук М. В., Осипова В. М. Проблемы перевода экономических и юридических текстов в контексте особенностей специальных терминов // Austrian Journal of Humanities and Social Sciences. 2015. № 5-6. Р. 71-75.
9. Молчанова С. В. Специфика употребления инфинитива в современных английском и русском языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 9 (63). Ч. 3. С. 130-132.
10. Мухортова И. И. Особенности употребления инфинитива в банковских онлайн-инструкциях (на материале английского и русского языков) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12. Вып. 3. С. 149-153.
11. Нуриев В. А. Адекватность перевода как лингвистическая проблема // Вестник Воронежского государственного университета. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2003. № 1. С. 80-87.
12. Смирницкий А. И. Синтаксис английского языка. М.: Издательство литературы на иностранном языке, 1957. 284 с.
13. A train of troubles. Just how stable is Hong Kong's economy? [Электронный ресурс]. URL: <https://www.economist.com/finance-and-economics/2020/02/06/just-how-stable-is-hong-kongs-economy> (дата обращения: 03.03.2020).
14. As the virus rages on shore, merchant seamen are stranded on board [Электронный ресурс]. URL: <https://www.economist.com/finance-and-economics/2020/06/18/as-the-virus-rages-on-shore-merchant-seamen-are-stranded-on-board> (дата обращения: 07.07.2020).
15. Berdjoudj H. Algeria launches new Customs information system // WCO News. 2019. № 88. P. 48-50.
16. Canham J., Voet A. de. The invisible and secure border of the future // WCO News. 2020. № 92. P. 36-39.
17. Coelho F. From "red tape" to "red carpet": How the Brazilian AEO Programme has brought Customs procedures to an entire new level // WCO News. 2019. № 88. P. 18-23.
18. Georgia Revenue Service and Sri Lanka Customs. National Customs Enforcement Network: A look at country-specific implementation // WCO News. 2019. № 88. P. 54-56.
19. German Customs Authority. Overview of German Customs' fight against illicit financial flows // WCO News. 2018. № 86. P. 78-81.
20. Global Security Conference: Taking stock of progress three years after the WCO Punta Cana Resolution [Электронный ресурс]. URL: <https://mag.wcoomd.org/magazine/wco-news-88/wco-global-security-conference/> (дата обращения: 22.06.2020).
21. Imagawa H. Embedding the HS in the business world to enhance work on rules of origin // WCO News. 2019. № 88. P. 72-75.
22. Kunio Mikuriya. Dossier COVID-19: Working with you through these challenging times // WCO News. 2020. № 92. P. 17-19.
23. Mein J. E. Revisiting the "Trading across Borders" category // WCO News. 2018. № 85. P. 18-20.
24. Serbian Customs. Serbia's accession to the common transit procedure has become a real game changer // WCO News. 2019. № 88. P. 13-17.
25. Should the IMF dole out more special drawing rights? [Электронный ресурс]. URL: <https://www.economist.com/finance-and-economics/2020/04/11/should-the-imf-dole-out-more-special-drawing-rights> (дата обращения: 16.04.2020).
26. The Environmental Investigation Agency UK. China Customs disrupts major wildlife trafficking syndicate // WCO News. 2019. № 88. P. 66-68.
27. The WCO Secretariat. Illegal waste trafficking: More data is key to getting a better grip on this trade // WCO News. 2019. № 88. P. 76-78.
28. This time we're different. How sick might banks get? [Электронный ресурс]. URL: <https://www.economist.com/finance-and-economics/2020/04/08/how-sick-might-banks-get> (дата обращения: 16.04.2020).
29. Treviño R. From reactivity to proactivity, for a safer and more prosperous world // WCO News. 2020. № 92. P. 20-21.
30. Who runs the world? [Электронный ресурс]. URL: <https://www.economist.com/special-report/2020/06/18/who-runs-the-world> (дата обращения: 07.07.2020).
31. Why Intercontinental Exchange wants to buy eBay? [Электронный ресурс]. URL: <https://www.economist.com/finance-and-economics/2020/02/06/why-intercontinental-exchange-wants-to-buy-ebay> (дата обращения: 03.03.2020).
32. Wrap-up of the WCO Conference on Illicit Financial Flows and Trade Mis-Invoicing [Электронный ресурс]. URL: <https://mag.wcoomd.org/magazine/wco-news-86/wrap-up-of-the-wco-conference-on-illicit-financial-flows-and-trade-mis-invoicing/> (дата обращения: 27.02.2020).

## Variations in Translation of Attributive Infinitive from English into Russian: By the Material of 'The Economist' and 'WCO News' Magazines

Dyakonova Stanislava Arkadyevna  
Russian Customs Academy, Lyubertsy  
slavd62@mail.ru

The study aims to provide an insight into specifics of translating the attributive infinitive from English into Russian analysing materials from the magazines 'The Economist' and 'WCO News'. Scientific novelty of the research lies in finding new ways of translating the infinitive in the position of an attribute never described in literature before. The attained results have shown that the attributive infinitive can be translated using attributive clauses containing word forms with the meaning of causation or concession, modal verbs in the subjunctive mood. The work has identified variability of translating the attributive infinitive from English into Russian.

*Key words and phrases:* attributive infinitive; variability of infinitive translation; infinitive in attribute position; English language; Russian language.

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.9.56>

Дата поступления рукописи: 14.07.2020

**Цель исследования** – выявить семантические и функциональные особенности, различия и сходства глагольных средств выражения, включая фразеологизмы, семантической категории «ложь» во французском и русском языках. **Научная новизна** заключается в том, что системный сопоставительный анализ лексико-семантической группы (ЛСГ) глаголов, реализующих значение вербального обмана, в заявленной паре языков проводится впервые. **В результате** исследования выявлен обширный инвентарь средств выражения семантической категории «ложь» в обоих языках, определена структура указанной ЛСГ, обнаружены изоморфные и алломорфные черты, характеризующие план выражения и глубинную семантическую структуру рассматриваемых единиц во французском и русском языках.

**Ключевые слова и фразы:** лексико-семантическая группа глаголов; семантическая категория «ложь»; русский язык; французский язык.

**Набережнова Зоя Геннадьевна**, к. филол. н.  
Одинцовский филиал Московского государственного института международных отношений (университета)  
Министерства иностранных дел Российской Федерации  
zoian@yandex.ru

### Семантические особенности и функционирование глаголов с общим значением «ложь» в русском и французском языках (сопоставительный анализ)

Категории обмана, лжи занимают значительное место в осмыслении человеческих отношений, о чем свидетельствует многообразие исследований в различных областях науки: философии, психологии, социологии, лингвистике, религии, юриспруденции, криминалистике. Такое сложное, противоречивое и неоднозначное проявление человеческой сущности, как обман и его формы, не могло не найти своего отражения в языке. Лексические системы французского и русского языков насчитывают большое количество единиц с общим значением «обман», которые можно системно представить в виде семантического поля, обладающего сложной структурой. Средства номинации данного поля представлены глагольными, именными, адъективными и наречными лексемами и синтагмами, которые формируют соответствующие лексико-семантические группы (ЛСГ), в частности, ЛСГ глаголов со значением 'ложь' – объект исследования данной статьи. **Актуальность** настоящей работы обусловлена тем, что сопоставительный анализ лексико-семантических полей и входящих в них микрополей необходим для выявления межъязыковых соответствий и лучшего понимания основ межкультурной коммуникации. При значительном внимании к средствам выражения семантических категорий в лингвистике категории «обман, ложь» и основанные на них семантические и лексико-семантические поля недостаточно изучены во французском языке и в сопоставлении с русским языком в силу многочисленности элементов, многогранности смыслов, диффузности границ. **Практическая значимость** такого исследования заключается в возможности применения его результатов в методике обучения французскому и русскому языкам как иностранным, а также в практике перевода.

Для достижения поставленной цели необходимо решить ряд **задач**: 1) определить состав и структуру ЛСГ глаголов со значением 'ложь' в двух языках; 2) исследовать глубинную семантику глаголов на основе словарных статей; 3) проанализировать функционирование рассматриваемых единиц в речи; 4) изучить их синтагматические связи; 5) выявить семантическую соотносительность французских и русских лексем (и синтагм), а также изоморфные и алломорфные черты данного поля в двух языках. В работе применяются следующие **методы исследования**: метод сплошной выборки, методы словарных дефиниций и компонентного